

# Glossary

---

## ENGLISH LANGUAGE ARTS

### Translation of ELA Terms

---

### English | Haitian Creole

---



This glossary is to PROVIDE PERMITTED TESTING ACCOMMODATIONS of ELL/MLL students. It should also be used for INSTRUCTION during the school year. The glossary may be downloaded, printed and disseminated to educators, parents and ELLs/MLLs.

[Please click here for the New York State Office of Bilingual Education and World Languages Webpage on "Assessment and Testing Accommodations"](#)

---



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT  
THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

Updated October 2018



THE STATE EDUCATION DEPARTMENT / THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK / ALBANY, NY 12234

---

P-16

Office of Elementary, Middle, Secondary and Continuing Education and Office of Higher Education  
Office of Bilingual Education and Foreign Language Studies

<http://www.emsc.nysed.gov/biling/>

THE UNIVERSITY OF THE STATE OF NEW YORK

**Regents of the University**

MERRYL H. TISCH, <i>Chancellor</i> , B.A., M.A., Ed.D. ....	New York
MILTON L. COFIELD, <i>Vice Chancellor</i> , B.S., M.B.A., Ph.D. ....	Rochester
ROBERT M. BENNETT, <i>Chancellor Emeritus</i> , B.A., M.S. ....	Tonawanda
JAMES C. DAWSON, A.A., B.A., M.S., Ph.D. ....	Plattsburgh
ANTHONY S. BOTTAR, B.A., J.D. ....	Syracuse
GERALDINE D. CHAPEY, B.A., M.A., Ed.D. ....	Belle Harbor
HARRY PHILLIPS, 3rd, B.A., M.S.F.S. ....	Hartsdale
JAMES R. TALLON, JR., B.A., M.A. ....	Binghamton
ROGER TILLES, B.A., J.D. ....	Great Neck
CHARLES R. BENDIT, B.A. ....	Manhattan
BETTY A. ROSA, B.A., M.S. in Ed., M.S. in Ed., M.Ed., Ed.D. ....	Bronx
LESTER W. YOUNG, JR., B.S., M.S., Ed. D. ....	Oakland Gardens
CHRISTINE D. CEA, B.A., M.A., Ph.D. ....	Staten Island
WADE S. NORWOOD, B.A. ....	Rochester
JAMES O. JACKSON, B.S., M.A., Ph.D. ....	Albany
KATHLEEN M. CASHIN, B.S., M.S., Ed.D. ....	Brooklyn
JAMES E. COTTRELL, B.S., M.D. ....	New York

**Commissioner of Education**

**President of The University of the State of New York**

JOHN B. KING, JR.

**Executive Deputy Commissioner**

VALERIE GREY

---

The State Education Department does not discriminate on the basis of age, color, religion, creed, disability, marital status, veteran status, national origin, race, gender, genetic predisposition or carrier status, or sexual orientation in its educational programs, services and activities. Portions of this publication can be made available in a variety of formats, including Braille, large print or audio tape, upon request. Inquiries concerning this policy of nondiscrimination should be directed to the Department's Office for Diversity, Ethics, and Access, Room 530, Education Building, Albany, NY 12234. Requests for additional copies of this publication may be made by contacting the Publications Sales Desk, Room 319, Education Building, Albany, NY 12234.

# ENGLISH

# HAITIAN CREOLE

## A

- 1 action
- 2 active voice
- 3 according to the information
- 4 adjective
- 5 alliteration
- 6 allusion
- 7 alternate claim
- 8 analogy
- 9 analyze
- 10 anecdote
- 11 another
- 12 answer
- 13 argument
- 14 article
- 15 arrange
- 16 audience
- 17 author
- 18 author's purpose

## A

- 1 aksyon
- 2 vwa aktif
- 3 dapre enfòmasyon yo
- 4 adjektif
- 5 aliterasyon / repetisyon konsòn
- 6 alisyon
- 7 lòt reklamasyon / lòt opinyon
- 8 analogi
- 9 analize
- 10 anekdòt
- 11 yon lòt
- 12 repons / reponn
- 13 agiman
- 14 atik
- 15 ranje òganize
- 16 asistans / odyans
- 17 otè / ecriven
- 18 objektif otè a / bi otè a

# ENGLISH

# HAITIAN CREOLE

## B

- 1 because
- 2 before
- 3 beginning
- 4 bibliography
- 5 biography
- 6 both

## B

- 1 paske
- 2 avan
- 3 kòmanse / okòmansman
- 4 bibliyografi
- 5 biyografi
- 6 tou de

**ENGLISH****HAITIAN  
CREOLE****C****C**

1	capitalization	1	kapitalizasyon / mjiskil
2	cause	2	lakòz
3	cause/effect	3	lakòz / efè
4	chapter	4	chapit
5	character	5	karaktè / pèsonalite
6	characteristics	6	karakteristik
7	chart	7	tablo / grafik
8	check	8	verifye
9	choose	9	chwazi
10	circle	10	sèk
11	citation	11	sitasyon
12	cite	12	site
13	claim	13	reklame
14	classification	14	klasifikasyon
15	clause	15	klòz
16	collaborative discussion	16	diskisyon kolaborasyon
17	comma (,)	17	vigil (,)
18	compare	18	konpare
19	compare and contrast (in writing)	19	konpare ak kontras (nan ekri)
20	complex sentence	20	fraz kompleks
21	compound sentence	21	fraz konpoze
22	compound-complex sentence	22	fraz konpoze-compleks
23	concluding statement/section	23	konkli / deklarasyon final / seksyon
24	concrete detail	24	detay konkrè
25	conflict	25	konfli
26	contrast	26	kontras
27	connotation	27	yon lòt siyifikasyon
28	context	28	kontèks
29	conventions	29	konvansyon
30	credible source	30	sous kredib

# ENGLISH

# HAITIAN CREOLE

## D

- 1 definition
- 2 demonstrate
- 3 describe
- 4 description
- 5 detail
- 6 dialogue
- 7 dictionary
- 8 digital source
- 9 directions
- 10 distinguish
- 11 drama
- 12 draw conclusions

## D

- 1 definisyon
- 2 demontre
- 3 dekri
- 4 deskripsyon
- 5 detay
- 6 dyalòg
- 7 diksyonè
- 8 sous digital
- 9 direksyon yo
- 10 distenge
- 11 dram
- 12 tire yon konklizyon

# ENGLISH

# HAITIAN CREOLE

## E

- 1 edit
- 2 elaborate
- 3 end / the end
- 4 enough
- 5 essay
- 6 events
- 7 event sequence
- 8 everyday speech
- 9 evidence
- 10 explain
- 11 explicit

## E

- 1 edite
- 2 elabore
- 3 fen / fen a
- 4 ase
- 5 redaksyon
- 6 evènnman yo
- 7 suit evènnman yo / lòd evènnman yo
- 8 langaj kouran
- 9 evidans
- 10 eksplike
- 11 eksplisit

# ENGLISH

# HAITIAN CREOLE

## F

- 1 fable
- 2 fact
- 3 false
- 4 fantasy story
- 5 fiction
- 6 figurative language
- 7 figure of speech
- 8 find the main idea
- 9 folktale
- 10 format
- 11 furthermore

## F

- 1 fab
- 2 fè
- 3 fo
- 4 istwa fantezi / yon fantezi
- 5 fiksyon
- 6 langaj figire
- 7 estil ou pale / fason ou pale
- 8 jwenn ide prensipal la
- 9 kont popilè
- 10 fòma
- 11 anplis / epitou



# ENGLISH

## G

- 1 genre
- 2 glossary
- 3 go on

# HAITIAN CREOLE

## G

- 1 jan
- 2 glosè
- 3 kontinye

# ENGLISH

## H

- 1 happen
- 2 heading
- 3 help
- 4 historical novel/account
- 5 how
- 6 however

# HAITIAN CREOLE

## H

- 1 rive
- 2 ribrik / tit / antèt
- 3 ede / èd
- 4 woman istorik
- 5 kòman / kouman
- 6 sepandan

# ENGLISH

## I

- 1 identify
- 2 if ... then
- 3 illustrate
- 4 inference
- 5 informative / explanatory text
- 6 initially
- 7 inquiry
- 8 interpret
- 9 introduction
- 10 irony
- 11 issue

# HAITIAN CREOLE

## I

- 1 idantifye
- 2 si ... epi
- 3 ilistre
- 4 konklizyon / dediksyon
- 5 tèks eksplike / enstriktif
- 6 an premye / okòmansman
- 7 ankèt
- 8 entèprete
- 9 entwodiksyon
- 10 iwoni
- 11 dezakò

# ENGLISH

## J

- 1 judgment
- 2 journal
- 3 justify

# HAITIAN CREOLE

## J

- 1 avi / opinyon
- 2 jounal
- 3 jistifye

# ENGLISH

# HAITIAN CREOLE

## K

- 1 key event
- 2 key detail/idea
- 3 know
- 4 knowledge

## K

- 1 evènnman enpòtan
- 2 detay enpòtan / ide enpòtan
- 3 konnen
- 4 konesans

# ENGLISH

## L

- 1 list
- 2 literary nonfiction
- 3 literary text
- 4 listen
- 5 listening
- 6 long time ago

# HAITIAN CREOLE

## L

- 1 lis
- 2 literati ki pa fiksyon
- 3 tèks literè
- 4 tande
- 5 koute
- 6 depi lontan / sa fè lontan

# ENGLISH

# HAITIAN CREOLE

## M

- 1 main
- 2 main character
- 3 main idea
- 4 main purpose
- 5 make believe
- 6 memoir
- 7 mood
- 8 most important
- 9 most likely
- 10 motive
- 11 multimedia
- 12 myth

## M

- 1 prensipal / empòtan
- 2 pèsonaj prensipal
- 3 ide prensipal
- 4 rezon prensipal
- 5 fè sanblan / fè kwè
- 6 memwa
- 7 Imè / dispozisyon / atitud
- 8 ki pi enpòtan
- 9 ki pi pwobab
- 10 motif
- 11 miltimedya
- 12 mit

# ENGLISH

## N

- 1 narrated experience/event
- 2 narrative
- 3 narrator
- 4 nonfiction
- 5 noun

# HAITIAN CREOLE

## N

- 1 evènman yo rakonte
- 2 naratif
- 3 naratè
- 4 ki pa fiksyon
- 5 non



# ENGLISH

# HAITIAN CREOLE

## O

- 1 objective summary
- 2 obstacle
- 3 often
- 4 on the other hand
- 5 opinion
- 6 opposing claim
- 7 otherwise
- 8 outcome
- 9 outline

## O

- 1 resime objektif
- 2 obstak / anpèchman
- 3 souvan
- 4 okontrè / otreman
- 5 opinyon
- 6 deklarasyon opoze
- 7 otreman
- 8 rezilta
- 9 kontou / rezime / plan

# ENGLISH

# HAITIAN CREOLE

## P

1	paragraph
2	paraphrase
3	parentheses ( )
4	passage
5	person
6	phrase
7	plagiarism
8	plan
9	plot
10	poem/poetry
11	point of view/perspective
12	preceding
13	predict
14	print source
15	probably
16	problem
17	publish
18	pun
19	punctuation
20	purpose

## P

1	paragraf
2	parafraz
3	parantèz ( )
4	pasaj
5	moun
6	fraz
7	plajia / lè ou itilize travay yon lòt otè kòm si se ou ki fè l
8	plan
9	konplo / konspirasyon
10	powèm / pwezi
11	pwen de vi / pespektiv
12	presede / ki vin avan
13	predi
14	sous enfòmasyon alekri
15	pwobableman
16	pwoblèm
17	pibliye
18	je de mò
19	ponktiyasyon
20	bi

# ENGLISH

# HAITIAN CREOLE

## Q

- 1 question
- 2 quotation

## Q

- 1 kesyon
- 2 sitasyon

# ENGLISH

# HAITIAN CREOLE

## R

- 1 read
- 2 reader
- 3 read aloud
- 4 reading
- 5 ready
- 6 real
- 7 reason
- 8 reflection
- 9 research
- 10 resolution
- 11 respond
- 12 response
- 13 rhyme
- 14 revise
- 15 role

## R

- 1 li
- 2 lektè
- 3 li a wòt vwa
- 4 lekti
- 5 pare
- 6 vre / reyèl
- 7 rezon
- 8 refleksyon
- 9 rechèch / envestigasyon
- 10 rezolisyon
- 11 reponn
- 12 repons
- 13 rim
- 14 revize
- 15 wòl

# ENGLISH

## S

- 1 scene
- 2 sensory language
- 3 sentence
- 4 sequence
- 5 setting
- 6 show
- 7 significance
- 8 soliloquy
- 9 solution
- 10 sonnet
- 11 source
- 12 stanza
- 13 statement
- 14 story
- 15 summary
- 16 support

# HAITIAN CREOLE

## S

- 1 sèn
- 2 langaj sansoryèl
- 3 fraz
- 4 sekans
- 5 mizanplas / kad
- 6 montre / anseye
- 7 siyifikasyon
- 8 solilok / monolog
- 9 solisyon
- 10 sonè
- 11 sous
- 12 kouplè
- 13 deklarasyon
- 14 istwa
- 15 rezime
- 16 soutni

# ENGLISH

# HAITIAN CREOLE

## T

- 1 technology
- 2 tell
- 3 text
- 4 textual evidence
- 5 then
- 6 therefore
- 7 theme/central idea
- 8 thesaurus
- 9 through
- 10 title
- 11 tone
- 12 topic
- 13 traditional stories
- 14 transition
- 15 true
- 16 turn

## T

- 1 teknoloji
- 2 di
- 3 teks
- 4 prèv tekstyel
- 5 answit ' epi
- 6 donk / poutèt sa
- 7 tèm / ide prensipal
- 8 diksyonè sinonim ak antonim
- 9 atravè
- 10 tit
- 11 ton
- 12 sijè
- 13 istwa tradisyonèl
- 14 tranzisyon
- 15 sèten / vre
- 16 tounen / vire

# ENGLISH

# HAITIAN CREOLE

## U

- 1 underline
- 2 understanding
- 3 unfortunately
- 4 unless
- 5 up to now
- 6 use
- 7 use evidence

## U

- 1 souliye
- 2 konpreyansyon
- 3 malerezman
- 4 amwenske / sof si
- 5 jiskaprezan
- 6 itilize / sèvi avèk
- 7 sèvi ak yon prèv

# ENGLISH

# HAITIAN CREOLE

## W

- 1 watch out
- 2 we
- 3 what
- 4 when
- 5 whenever
- 6 where
- 7 whereas
- 8 whereby
- 9 wherein
- 10 which
- 11 who
- 12 who is speaking
- 13 why
- 14 wide open
- 15 with
- 16 without
- 17 word

## W

- 1 atansyon / pinga
- 2 nou
- 3 kisa
- 4 kilè
- 5 nenpòt lè
- 6 ki kote
- 7 tandiske / alòske
- 8 kijan
- 9 nan kisa
- 10 kilès
- 11 kimoun
- 12 kimoun k ap pale
- 13 poukisa
- 14 gran louvri
- 15 avèk
- 16 san
- 17 mo